

Jean-Marc CHOUVEL

•

# VIVANCE

poème

*accompagné de  
onze miniatures  
pour piano  
composées par l'auteur*

•

PARIS, le quatorze mai 1989, fête de la pentecôte.





Vivance: terme qui a disparu de l'usage et des dictionnaires contemporains. On trouve dans le «Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes» de Frédéric Godefroy les trois acceptions suivantes: durée de vie, vie résistante - vigueur, et manière de vivre.

*pour B. et M.-F.*



*Vivance... Vivance... encore Vivance,  
Dédaigneuse des cycles en survivance  
qui sont fatalités nouées. Le voyage  
est notre refuge. La mémoire, à l'âge  
qui est le notre, ménage ses parfums.  
Notre folie n'a d'aise qu'au large embrun  
de l'impatience, et la passion qui nous dévore  
exulte. Range tes flacons d'hellébore  
apothicaire! laisse nous choisir nos  
poisons. Ce sont nos chaînes, et les anneaux  
du temps. Par quelles opérations le livre  
nous délivre de l'imposture de vivre?*

*Douze portes ouvriront pour nous leurs arches  
de pierres. Douze ponts scanderont la marche  
de notre fleuve. Et leur reflet à l'octave  
du bonheur taira le cristal et la lave.  
Douze roches couleur d'âme honoreront  
la vie. Et ton passage, ta vie au front  
des jours en fête, tout habillés de voix  
et de silence, poseront chaque fois  
un baiser sur les lèvres du monde. Amour.  
Le nom que je te donne est inscrit autour  
de chaque moment de l'univers. Voisins  
d'une étrange beauté, nos rêves enfin  
enlacés sont parvenus au terme du  
vivant et de la nuit. J'ai mis le temps. Tu  
m'as bouleversé. Tu demeures la vague et  
l'éclair, le désir, à jamais divulgué.*

*Vivance... Vivance... encore Vivance,  
Dédaigneuse du ciel et de l'espérance.*



## PREMIERE PORTE

### Porte de jaspe

Eau - symbole et rituel du vivant - Eau.  
Ne t'ai-je assez bue que je ne suis pas ivre?  
N'ai-je pas su goûter à ta saveur d'eau  
quand je t'ai vue couler aux dômes de cuivre?  
Eau des pluies en flaques grises. Pareille eau  
des vasques immobiles, patriarcales.  
Semblable aussi dans le creuset des anneaux  
de corail. Eau - toujours - Eau - jamais banale.

Eau partagée avec la soif de mon amour.

I

très net, en respectant la voix

(♩ #45)  
sans rigueur

mf- pp mf- p

Eau..... rituel ..... vivant Eau ..... bue ..... ivre ..... goûter etc...

[S] à volonté si nécessaire

[S] S.....\*

pp pp

pp P

[S] PP 3S..... (\*<sub>3</sub>)

(les trilles de préférence en phase, en particulier) dans les endroits sans indication de pédale.

54 32

mp tr acc

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

S.....\* S.....\* S.....\*

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

("casi cluster" avec les cinq doigts)

tr (plus lent) tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

f mp S.....\* S.....\*

acc.....

Handwritten musical score for the first system. The top staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes, followed by a series of notes with trills. Dynamics include *f*, *p*, and *f*. The bottom staff features a series of notes with trills and dynamic markings *pp*, *mf*, and *f*. A fermata is placed over the final note of the bottom staff.

Handwritten musical score for the second system, marked *a tempo* and  $(\text{♩} \#60)$ . The top staff begins with *ff* and contains notes with trills. The bottom staff has a dynamic range from *p* to *fp* and includes a section marked *ff* with a fermata. A note is marked *(sans sonner)* with a diamond symbol. The system concludes with *3S...* and the instruction *Jusqu'à la fin*.

Handwritten musical score for the third system, marked *comme un déluge* and *ff*. The system consists of two staves with a dense, rapid melodic texture. Below the staves, there are three instances of the letter 'S' with a bracket underneath, indicating specific performance instructions.

S: par très légères touches aux endroits indiqués

Handwritten musical score for the fourth system, continuing the dense melodic texture from the previous system. It features two staves with rapid sixteenth-note passages. Below the staves, there are three instances of the letter 'S' with a bracket underneath, indicating specific performance instructions.

Handwritten musical score for the fifth system, concluding with a fermata. The system features two staves with a dense melodic texture. Below the staves, there are five instances of the letter 'S' with a bracket underneath, indicating specific performance instructions. The system ends with the instruction *Deuxième porte ... saphir* and a circled asterisk  $(*)$ .



## DEUXIEME PORTE

### Porte de Saphir

Vent immense Vent insaisissable Vent.  
Vent dispersé aux quatre Vents de la terre.  
Vent aux mille horizons calmes et mouvants.  
Vent puissant porteur de vent d'eau et de terre.  
Vent chargé d'ennui. Vent inhalé un soir  
aux grand-proues des falaises de mon endroit  
de mort. Vent que je sais fou, peuplé d'espoir,  
paradant son grand air à la cour des rois.

Vent que j'insufflerai au chant de mon amour.

**II** (♩ # 45)  $\frac{50}{50}$  tous les silences sont donnés à titre indicatif. Le métronome ne doit pas entraver la liberté d'interprétation

rois Vent.....amour

◇ (lâcher brusquement la pédale sourdine) **PPP** la nuance ppp sera réalisée avec la pédale sourdine (una corda)

**mp** **PPP** **mf**

**f** **fff** \*  $\frac{3}{3}$  ..... \* (sans fantômes)

**PPP** **mp** **f** **PPP**

(♩ # 92)

acc.....molto acc. dim.....

Tempo du début

Musical score system 1, first system. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a variety of dynamics: *mp*, *ff*, *ppp*, *ff*, *pff*, and *mf*. There are several slurs and articulation marks. A fermata is placed over a measure in the bass staff. A bracket labeled '5' spans a group of notes in the bass staff. A bracket labeled '3' spans a triplet in the bass staff. A bracket labeled '20' is positioned above a triplet in the bass staff. A dotted line with an asterisk spans the first two measures. A second dotted line with an asterisk spans the last two measures.

Musical score system 2, second system. It continues the grand staff notation. Dynamics include *p*, *f*, and *ppp*. A slur labeled 'chaque voix liée' (each voice tied) is placed over a phrase in the treble staff. A bracket labeled '3:4' is placed under a triplet in the bass staff. A fermata is placed over a measure in the bass staff.

Musical score system 3, third system. It continues the grand staff notation with various chords and melodic lines in both staves.

Musical score system 4, fourth system. It continues the grand staff notation, featuring a triplet in the bass staff.

Musical score system 5, fifth system. It continues the grand staff notation. Dynamics include *fff* and *mf*. There are several slurs and articulation marks. A bracket labeled '# d' is placed over a measure in the treble staff. A bracket labeled '3' is placed under a triplet in the bass staff. A bracket labeled '5' is placed under a quintuplet in the bass staff. A dotted line with an asterisk spans the first two measures. A second dotted line with an asterisk spans the last two measures. The text '(\*)' is written at the bottom right.



## TROISIEME PORTE

### Porte de Calcédoine

Feu, nerf, lutteur sans poids, souffle tendu, force infime et rebelle. Turbulente alliance de vent et de poussière, nourrie d'écorce délétère en vaste bouffée de violence. Craquement d'os pilés - odeur d'un péril fauve à l'haleine cinglante. Le regard du destin parle cette lueur. Et il passe d'un pas de cendre sur le hasard.

Feu que je dompterai au nom de notre amour.

III (♩ # 62)

Feu, nert luteur.. poids... tendu. intime.. rebelle..... vent.. poussière.. écorce..... en... bouffée ..... craquement..... pilés.. odeur..

équilibrer le volume sonore en suivant la voix

(un peu plus rapide)

...fave..... cinglante..... destin..... lueur..... passe... cendre... Feu... amour

3.....\*

(♩ # 100.110) staccatissimo - très nerveux - tempo assez flexible - les coupures très nettes.

mp mp

soudain très calme

pp p mf f

ad lib stacc stacc

a tempo

(casi un trille)

p pp

soudain plus calme  
mystérieux

↑ très légèrement arpégé

mf

mf

mf

6

le plus rapide possible, en restant souple.

mp

mf

10

P

mf

5

3

6

3

ff

mp

f

p

fp

5

10

P

fp

S

ff

mp

6

5

7

7

12

pp

ff

S

extrêmement décontracté (casi jazz)

6

6

6

6

P

P

P

P



## QUATRIEME PORTE

### Porte d'Emeraude

Herbe tapis des arbres an des saisons  
Herbes en multitudes de petits brins  
de vérité. Folles au moindre frisson  
de la Lune. Allées d'arômes incertains  
Menant à cet édifice végétal  
Précis comme une hallucination. Dressées  
vers le Soleil - penchées vers l'eau. Un égal  
plaisir les enracine dans nos pensées.

Et elles parfumeront le lit de notre amour.

(♯ 32)

**IV**

mf *staccatissimo*

*p* *legatissimo, dans l'articulation*

This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and features a series of chords, many marked with a '7' indicating a seventh chord. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and ties. The music is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a staccatissimo articulation in the upper part, and a piano (*p*) dynamic with a legato articulation in the lower part.

This system continues the musical piece with two staves. The upper staff shows a sequence of chords, and the lower staff continues the melodic line with various intervals and slurs.

This system continues the musical piece with two staves. The upper staff shows a sequence of chords, and the lower staff continues the melodic line with various intervals and slurs.

This system continues the musical piece with two staves. The upper staff shows a sequence of chords, and the lower staff continues the melodic line with various intervals and slurs.

This system continues the musical piece with two staves. The upper staff features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a series of chords. The lower staff continues the melodic line with various intervals and slurs.

3

poco a poco accelerando ...

This system features a treble clef staff with a sequence of chords and eighth notes, starting with a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a melodic line with various accidentals and slurs. The tempo instruction 'poco a poco accelerando ...' is written below the bass staff.

3 3

un peu plus articulé

This system continues the musical piece with similar chordal and melodic patterns. It includes two triplet markings over eighth notes in the treble staff. The instruction 'un peu plus articulé' is placed below the bass staff.

This system shows a more complex rhythmic pattern in the treble staff, featuring a series of eighth notes with a triplet. The bass staff continues with its melodic line, including slurs and accidentals.

un poco piu legato stac

This system is characterized by a dense, rapid sequence of eighth notes in the treble staff. The bass staff has a melodic line with slurs. The instruction 'un poco piu legato stac' is written below the bass staff.

casi a tempo

This system features a return to a more regular eighth-note pattern in the treble staff. The bass staff continues with its melodic line. The instruction 'casi a tempo' is written above the treble staff.



## CINQUIEME PORTE

### Porte de Sardoine

Bois, chair de terre, en ses veines et nervures.  
Sarment, à l'essence de feu, à l'habit  
d'écorce noueuse. Longues ossatures  
des branches, la sève à fleur de peau. Midi  
des ombres, doublé aux ombres de la nuit.  
Foule de rameaux insurgés. La Lune est  
ce tronc coupé sur la voûte de l'ennui.  
Vois! je tiens l'outil du monde retourné.

Ce sont tes hanches mon amour, taillées du même bois.

V

sans trainer

9

de plus en plus stacc.

ral. .... (♩ # ♯)

pp ff pp ff pp fff

pp ffff pp

ff pp mf

taper avec la main sur le bois

lâcher brusquement la pédale sourdine

ffff

du piano

mf simile \* pp ff pp

10

ffff

*p*

(5 ♯ = 3 ♯)

fff

*p*

ff

*p*

ff

*p*

fff

(♩ #50 ample)

*S*....

*ral*

....\*

*S*....\*



## SIXIEME PORTE

### Porte de Cornaline

Animaux aux cris innombrables, aux formes incommunes, aux trois cent mille contrées de chaque continent. Frêles beaux, énormes, à l'affût. Nos regards se sont rencontrés... et puis nos peurs. A quelle joute épuisante sommes-nous conviés, et à quel repas? Frères terrestres, d'une vie frémissante, belle, sauvage, et qui ne s'apitoie pas.

Animaux qu'apprivoisera le regard de mon amour.

avec le silence de la forêt  
☺ : à l'appréciation de l'interprète

**VI**

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with two staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. Performance instructions and fingering are also present.

- System 1:** Starts with a *mf* dynamic marking. The first staff has a whole note with a fermata (☺). The second staff has a half note with a fermata (☺) and a *f* dynamic marking.
- System 2:** The first staff has a half note with a fermata (☺). The second staff has a half note with a fermata (☺) and a *p* dynamic marking. A *trémolo* marking is present over a half note in the second staff. The system ends with a *pp* dynamic marking.
- System 3:** The first staff has a half note with a fermata (☺). The second staff has a half note with a fermata (☺) and a *pp* dynamic marking. A *trémolo* marking is present over a half note in the second staff.
- System 4:** The first staff has a half note with a fermata (☺). The second staff has a half note with a fermata (☺) and a *trémolo* marking. The system is marked *très enchaîné* and includes the fingering sequence 1 2 1.
- System 5:** The first staff has a half note with a fermata (☺). The second staff has a half note with a fermata (☺) and a *trémolo* marking. The system is marked *très enchaîné* and includes the fingering sequence 1 2 1.
- System 6:** The first staff has a half note with a fermata (☺). The second staff has a half note with a fermata (☺) and a *trémolo* marking. The system is marked *très enchaîné* and includes the fingering sequence 4 2 1 3 1.





## SEPTIEME PORTE

### Porte de Chrysolite

Paysages pure expectative du regard. Millénaires d'éléments mêlés dispersés par le moindre écho entendu. Héros de pierre, lentement dévoilés par la brume, offerts à la lumière pour notre joie. Etendues de mystères, don de l'espace à la pensée. Par le détour du sens, par son absence où nous l'attendons.

Paysage paisible, élu pour bâtir la demeure de mon amour.

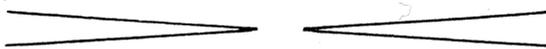
**VII** (♩ # 65) Ample (Jouer comme si c'était noté ♩ ♩ ♩...etc...)

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and single notes, including sharps and naturals. The lower staff is in bass clef and contains a more complex rhythmic pattern with many notes, some beamed together, and various accidentals.

*P* (con sordina)

The second system continues the musical piece with similar notation to the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and accidentals.

The third system continues the musical piece with similar notation to the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and accidentals.



...poco ral.....

... poco acc.....

The fourth system of music includes performance markings. The upper staff has a treble clef and contains notes with various accidentals. The lower staff has a bass clef and contains notes with various accidentals. The markings 'poco ral' and 'poco acc' are placed above the staff.

The fifth system continues the musical piece with similar notation to the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and accidentals.

Musical score system 1, measures 1-14. Treble clef contains complex chordal accompaniment with many accidentals. Bass clef contains a simpler accompaniment. A fermata is placed below the system.

Musical score system 2, measures 15-32. Treble clef contains complex chordal accompaniment. Bass clef contains a simpler accompaniment.

33.....

Musical score system 3, measures 33-40. Treble clef has a wavy line above it and contains notes with accidentals. Bass clef contains complex chordal accompaniment.

.....(\*)  
(3)

Musical score system 4, measures 41-48. Treble clef has a wavy line above it and contains notes with accidentals. Bass clef contains complex chordal accompaniment.

molto ralent.....

Musical score system 5, measures 49-56. Treble clef contains complex chordal accompaniment. Bass clef contains a simpler accompaniment.

33.....(\*)  
f sin sordina (3)



## HUITIEME PORTE

### Porte de Béryle

Tes yeux plus riches encore de secrets  
que le paysage le plus foisonnant.  
Tes yeux couleur de saison et leurs reflets  
plus vrais qu'en l'eau la plus pure et plus vivants.  
Ils furent mouillés au feu le plus intense,  
brûlés d'images au fleuve qu'ils contemplent.  
Prisonnier de leur indicible attirance,  
ils sont mon double, ma raison, mon exemple.

Je n'ai d'yeux que pour mon amour.

Allant: le piano raconte

VIII

15

3

7

♩: à discrétion

5

3

3

1 2 5 4

(7)

3

3

3

(7)

16

Handwritten musical score system 1. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes, a quarter note, and another triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a triplet of eighth notes, a quarter note, and a half note. Fingering numbers (7) are present in both staves.

Handwritten musical score system 2. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes, a quarter note, and another triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a triplet of eighth notes, a quarter note, and a half note. Fingering numbers (7) are present in both staves.

*un poco acc.* .....

Handwritten musical score system 3. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes, a quarter note, and another triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a triplet of eighth notes, a quarter note, and a half note. A trill is indicated on the final note of the upper staff.

..... *ral subito* 3

Handwritten musical score system 4. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes, a quarter note, and another triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a triplet of eighth notes, a quarter note, and a half note. Fingering numbers (7) are present in both staves.

Handwritten musical score system 5. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes, a quarter note, and another triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a triplet of eighth notes, a quarter note, and a half note. Fingering numbers (7) are present in both staves.



## NEUVIEME PORTE

### Porte de Topaze

Obnubilés par son commerce avec les vagues, nous sommes assis, à demi nus, dans un demi sommeil. Le spectacle des métamorphoses de l'esprit, parvenu au long silence intérieur de l'océan, dit ce que la pierre confie à nos corps de sa clémence. Soleil... gouffre béant de lumière... et moitié d'ombre du décor.

Radieux: c'est aussi le sourire de mon amour.

IX (♩ #100)

ad lib

(PPP) ("Flottant": les notes ne doivent sonner que de temps en temps)

Neuvième porte . Porte de Topaze

Obnubilés par son commerce avec les vagues , nous

3... jusqu'à la fin

fff

-8.....1

PPP, avec des éclats, dans la résonance

sommes assis , à demi-nus, dans un demi-sommeil . Le spectacle des métamorphoses de l'esprit,

parvenu au long silence intérieur de l'océan, dit ce que la pierre confie à nos corps de sa

démence . Soleil ... gouffre béant de lumière ... et moitié d'ombre du décor.

Radieux: c'est aussi le sourire de mon amour.

18

plus lent

inaudible

(fugitif)

cluster  
5 doigts  
écartés

mf

trmm

noyé dans la résonance

PPP ("Flottant")

3) = 5P

simile

simile

3) = 5P

2) = 5P

simile

3) = 7P

2) = 5P

+8...7

mf

PPP

simile

\*



## DIXIEME PORTE

### Porte de Chrysophrase

Nous mêlons nos rires à ceux de l'écume  
et du sable. La bête remercie d'un  
coup de langue l'orge que tend ma main, hume  
l'espoir d'un nouveau jeu, épie dans chacun  
de nos mouvements l'intention amicale.  
Nous attribuons nos morts à l'œuvre du temps.  
Je retrouve ton visage à chaque escale  
changé. Je retrouve mon enchantement.

Visage familier, le visage de mon amour.

Très vif, comme un rire, en rebondissant. (♩ # 50 à 60)

X

mp

19

un poco ral

tempo

molto acc .....

p

(♩ #80) sept boîtes à musique (on jouera trois boîtes au choix ou les sept)

+8 → Jusqu'à la fin

4

2

3

6

p

le temps de se remémorer la séquence

(+8)

4

3

(+8)

3

(+8) 20

Musical notation for the first system, measures 1-2. The right hand features a triplet of eighth notes (3) and a seventh chord (7). The left hand features a pair of eighth notes (2) and a triplet of eighth notes (3). Both hands conclude with a whole note chord.

(+8)

Musical notation for the second system, measures 3-4. The right hand features a pair of eighth notes (2) and a triplet of eighth notes (3). The left hand features a triplet of eighth notes (3) and a sixteenth-note run (6). Both hands conclude with a whole note chord.

(+8)

Musical notation for the third system, measures 5-6. The right hand features a seventh chord (7) and a five-note sixteenth-note run (5). The left hand features a pair of eighth notes and a dotted quarter note. Both hands conclude with a whole note chord.

(+8)

Musical notation for the fourth system, measures 7-8. The right hand features a four-note sixteenth-note run (4), a triplet of eighth notes (3), and a sixteenth-note run (6). The left hand features a triplet of eighth notes (3) and a triplet of eighth notes (3). Both hands conclude with a whole note chord.

(+8)

Musical notation for the fifth system, measures 9-10. The right hand features a four-note sixteenth-note run (4), a triplet of eighth notes (3), and a sixteenth-note run (6). The left hand features a pair of eighth notes (2), a seven-note sixteenth-note run (7), a ten-note sixteenth-note run (10), and a sixteenth-note run (6). Both hands conclude with a whole note chord.

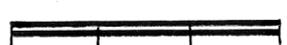
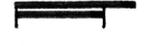


## ONZIEME PORTE

### Porte d'Hyacinthe

Corps, aux forme de toutes les lueurs, Corps.  
Ne t'ai-je assez étreint que je ne suis pas  
mort? et le vin n'était-il pas assez fort  
pour que je rêve encore endormi dans tes bras?  
Dehors tout est de marbre, et ici tout est  
d'or, l'or de la pauvreté et de la fête,  
le trésor de ta gorge palpitante et  
fidèle et tes caresses tendres et inquiètes.

Le corps chante l'amour et c'est ce même chant.

(e.g.) | 3  |  |  | 3  | 3  |  | 21

retrouver le rythme et les intonations du poème.  
Le texte parlé devra se fondre petit à petit à la musique

**XI**

Corps aux formes de toutes les lueurs Corps ne rai- je

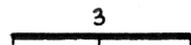
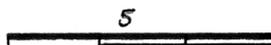


(2) [Le corps chante l'amour et c'est ce même chant.]

 7:8

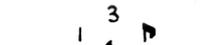
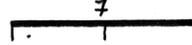
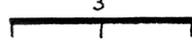
assez étreint que je ne suis pas mort? et le vin n'était-



3  5  5  3 

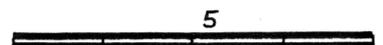
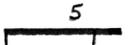
il pas assez fort pour que je rêve encore en - dor - mi



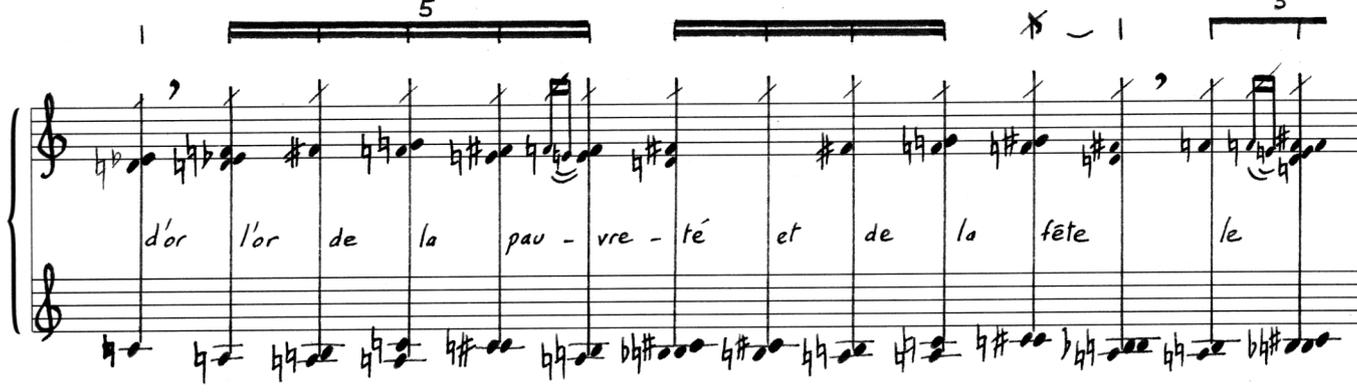
3  3  7  3 

dans tes bras? Dehors tout est de marbre et ici tout est



5  5  5 

d'or l'or de la pau - vre - té et de la fête le



(5) 3 5 22

trésor de ta gorge pal-pi-tante et fidèle et tes

1 2

caresses tendres et in-quiètes



## DOUZIEME PORTE

### Porte d'Améthyste

Ouvrir le cœur battant les portes de la nuit. Pour quelle cité des rêves avons-nous survécu, et le plaisir d'être là était inhumain. Au fond, nous ne savons pas à qui va se butin éclos à fleur de rage et poli par nos mers, ni pour quel sacre d'indivise portée la pâleur d'une marge attend sans bruit que tout fût tel.

Nuit sur nos corps Nuit la nuit de notre amour.